

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Kateřina Smějsíková
Název bakalářské práce: Poeův Havran v současných českých překladech
Contemporary Czech Translations of The Raven
Vedoucí bakalářské práce: PhDr. Alice Sukdolová, Ph.D.

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
- ~~1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem~~
 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
 - ~~3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný~~
 - ~~4. Stanovený cíl nebyl naplněn~~
- II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
 - ~~2. Přiměřená~~
 - ~~3. Uspokojivá~~
 - ~~4. Nevhodná~~
- III. Práce s literaturou:
- ~~1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu~~
 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 - ~~3. Průměrná práce s literaturou~~
 - ~~4. Slabá, chybná nebo nedostačující~~
- IV. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 - ~~2. Obsahuje drobné formální chyby~~
 - ~~3. Nesplňuje některé zásadní požadavky~~
 - ~~4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků~~
- VI. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
 2. Velmi dobrá
 - ~~3. Dobrá~~
 - ~~4. Podprůměrná~~
- VII. Náročnost zpracování tématu:
1. Velmi vysoká
 - ~~2. Vysoká~~
 - ~~3. Střední~~
 - ~~4. Nízká~~

Vyjádření vedoucí bakalářské práce:

Kateřina Smějsíková se ve své práci zabývala historií a vývojem překladu básnické skladby E. A. Poea Havran do češtiny od jeho počátku až po současné pokusy českých překladů této básně. V první části práce v úvodu zmiňuje život a základní obsah díla amerického představitele hororového žánru v poezii i v próze poloviny 19. století a zaměřuje se, mimo jiné, na autorův esej Filosofie básnické skladby, jehož interpretace má být pojítkem mezi básnickou skladbou Havran a jejím motivickým, symbolickým a tematickým rozbořem. Práce se snaží uchopit Poeovo dílo v širším kulturním kontextu a autora samotného chápe jako zakladatele estetických norem literatury 19. století. V další části práce provádí formální, lexikální a sémantický rozbor originálu Havrana se zaměřením na metrum, rým a veršové schéma, popřípadě na další básnické prostředky výstavby textu. V této části práce vychází z Bejblíkova výboru českých překladů a komentářů autora.

Jádrem práce je výčet 16 překladů Havrana do češtiny podle výboru uspořádaného A. Bejblíkem. Tato kapitola se soustředí na srovnání překladu J. Vrchlického a V. Nezvala a postihuje základní problematiku dobového kontextu jednotlivých překladů, společné znaky obou překladů (veršové schéma) a zejména jejich odlišnosti v lexikální rovině. Samostatnou kapitolu práce tvoří analýza překladu refrénu Havrana a reflektován je i překlad názvu básně. Pouze okrajově jsou zmíněny překlady Havrana po roce 1990.

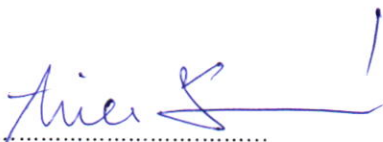
Předností práce je jednak vlastní literárněvědná analýza Poeova Havrana v originále a velmi dobré zpracování a citace sekundárních zdrojů jak v oblasti literární historie tak problematiky překladu (Skoumalová). Slabší stránkou práce je zpočátku stylová neobratnost (s. 3, 6, 7) a sklon k hovorovému vyjadřování.

Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: výborně

Otázky k obhajobě:

1. Co vedlo E. A. Poea k sepsání Filosofie básnické skladby?
2. V úvodu své práce zmiňujete, že za první gotický román byl v literatuře považován Wieland Ch. B. Browna. Upřesněte toto tvrzení.
3. Vysvětlete tezi, že E. A. Poe „byl jedním z prvních autorů, kteří vyznávali „art for art's sake“, tedy názor, že jedinou funkcí umění má být funkce estetická“ a uveďte zdroj tohoto názoru či myšlenky.
4. Který překladatel Havrana se v češtině podle Vašeho názoru nejvíce přiblížil Poeovu originálu z hlediska zachování formy? Který nevýstižněji zachytil atmosféru Poeovy básně?
5. V jakém smyslu se Nezvalova aliterace v přebásnění Havrana liší od Poeovy, jak zmiňujete na s. 24?
6. Jaký je Váš názor na jednotlivé překladatelské pokusy Havrana po roce 1990?

Podpis vedoucí bakalářské práce:.....

Datum: 16. 8. 2016